

Umowa
o współpracy pomiędzy Województwem Lubuskim (Rzeczypospolita Polska) a
Obwodem Iwano – Frankowskim (Ukraina)

Województwo Lubuskie reprezentowane przez Marszałka Województwa Andrzeja Bocheńskiego oraz Obwód Iwano- Frankowski reprezentowany przez Zinowija Mytnyka, zwane dalej Stronami,

- bazując na Traktacie pomiędzy Ukrainą i Rzeczypospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy z 18 maja 1992 roku;
- kierując się pragnieniem rozwijania i wzmacniania międzyregionalnej współpracy i przyjaznych stosunków pomiędzy społecznościami obu regionów,
- opierając się na zasadach równości, wzajemnego porozumienia, szacunku i zaufania,
- biorąc pod uwagę życzenie Stron o współpracy w duchu wzajemnej korzyści,

uzgodniły co następuje:

§ 1

Strony zobowiązują się rozwijać współpracę zwłaszcza poprzez bezpośrednie kontakty między podmiotami gospodarczymi, przedstawicielami organizacji gospodarczych, handlowych, ekonomicznych, kulturalnych, naukowych, oświatowych, sportowych i turystycznych oraz samorządów regionalnych i lokalnych.

§ 2

Województwo Lubuskie i Obwód Iwano-Frankowski będą sprzyjać rozwojowi stosunków gospodarczych nadając im charakter priorytetowy w ramach współpracy dwustronnej.

1. Strony będą popierać ustanawianie bezpośrednich związków pomiędzy podmiotami gospodarczymi obu regionów i stwarzać sprzyjające warunki do realizacji wspólnych projektów i przedsięwzięć.
2. Strony będą rozwijać współpracę, zwłaszcza w dziedzinach zarządzania gospodarczego, kształcenia kadr oraz wprowadzania mechanizmów gospodarki rynkowej.
3. Strony będą sprzyjać w szczególności rozwojowi współpracy małych i średnich przedsiębiorstw.

§ 3

1. Strony będą współuczestniczyć i pomagać w nawiązaniu bezpośrednich kontaktów między placówkami i instytucjami kultury, związkami i stowarzyszeniami twórczymi, uczelniami wyższymi, ośrodkami badawczymi, fundacjami oraz osobami ze świata kultury, nauki, sportu, turystyki i oświaty.
2. Strony zwrócą szczególną uwagę na wzajemne upowszechnienie wiedzy o dorobku obu społeczności w dziedzinie kultury i sztuki. W tym celu będą wspierać wymianę osobową, ze szczególnym uwzględnieniem wymiany dzieci i młodzieży.
3. Strony dostrzegają fundamentalną rolę jaką w zbliżaniu między społecznościami odgrywa poznanie języków i literatury. W związku z tym Strony będą wspierać wszelkie inicjatywy w nawiązywaniu kontaktów między placówkami oświatowymi i naukowymi.

§ 4

Województwo Lubuskie i Obwód Iwano-Frankowski będą sprzyjać zacieśnianiu dwustronnych kontaktów w dziedzinie ochrony środowiska, ochrony zdrowia, opieki społecznej, turystyki i sportu oraz funkcjonowania administracji samorządowej.

§ 5

Strony podkreślają potrzebę wymiany informacji we wszystkich podejmowanych dziedzinach współpracy zwłaszcza w dziedzinie naukowo – technicznej, nowoczesnych metod zarządzania oraz o organizowanych targach i wystawach.

§ 6

Strony zobowiązują się rozwijać i pogłębiać kontakty wielostronne oraz sprzyjać wymianie doświadczeń w sferze stosunków międzynarodowych.

§ 7

Strony deklarują wzajemną pomoc w rozwiązywaniu spornych kwestii wynikających z umowy, zgodnie z obowiązującym prawem państw Stron.

§ 8

Każda zmiana umowy wymaga sporządzenia odpowiedniego Protokołu, stanowiącego zawsze integralną część umowy i może być dokonana zgodnie z prawem wewnętrznym Stron.

§ 9

Umowa zawarta jest na okres pięciu lat licząc od chwili podpisania. Każda ze Stron może wypowiedzieć warunki umowy w formie pisemnej z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia w przeciwnym wypadku ulega ona przedłużeniu na okres następnych pięciu lat.

Sporządzono w Zielona Góra dnia 16 września 2002 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron, każdy w języku polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu Województwa Lubuskiego
Marszałek Województwa



Andrzej Bocheński

W imieniu Obwodu
Iwano - Frankowskiego
I zastępcą Przewodniczącego
Obwodowej Administracji Państwowej



Zinowij Mytnyk